

# 2012

**Programa Cultural Febrero/  
Cultural Programme February**



**El Centro Cultural Español en Londres / The Spanish Cultural Centre in London**

## Agenda/Schedule

### FEBRERO/FEBRUARY

Dom/Sun 5. **Read Not Dead: Shakespeare y sus contemporáneos españoles/Shakespeare and his Spanish contemporaries. *La vida es sueño/Life is a Dream.***

Lun/Mon 6. **Conferencia anual «Sebald» de traducción literaria: Premio Valle Inclán/The Annual Sebald Lecture on Literary Translation: Valle Inclán Award.**

Lun/Mon 13. **Flamenco Festival London 2012. Fuenteovejuna. Introducción al baile popular español/Introduction to Spanish folk dancing.**

Vie/Fri 17. **Ready, Steady... Doc: *El alma de La Roja.***

Sáb/Sat 18. **Flamenco Festival London: La Shica.**

Desde el Instituto Cervantes Londres queremos informarles de que se requiere identificación personal con fotografía para las actividades de este programa cultural que tengan lugar en la Sala "Luis Vives", de la Embajada de España en el Reino Unido (39 de Chesham Place, Londres. SW1X 8SB).

Rogamos disculpen las molestias y deseamos que la programación sea de su agrado/The Instituto Cervantes in London informs you that photo ID is a requirement for all events in this cultural programme that take place in the Sala Luis Vives at the Spanish Embassy (39 Chesham Place, London SW1X 8SB). We apologise for any inconvenience and hope you like the programme.

Entrada libre hasta completar aforo. Reserva obligatoria/Admission free, subject to space. Places must be reserved in advance [reservas.londres@cervantes.es](mailto:reservas.londres@cervantes.es) or **020 7201 0750**.

Para detalles acerca de la programación cultural completa del Instituto Cervantes de Londres para este periodo consultar/For full details of the Instituto Cervantes cultural programme in London, please go to: [www.londres.cervantes.es](http://www.londres.cervantes.es)

Los contenidos de este folleto pueden sufrir alteraciones; para consultarlas, por favor póngase en contacto con el Departamento de Cultura en el teléfono/Please note that the contents of this booklet are subject to change. If you wish to find out more, please call the Culture Department on **020 7201 0752**.

**12 NOON SHAKESPEARE'S GLOBE, GLOBE THEATRE, 21 NEW GLOBE WALK, BANKSIDE, LONDON SE1 9DT**

Ciclo de lecturas dramatizadas y conferencias/Stage Reading & Lectures Series

**Read Not Dead: Shakespeare y sus contemporáneos españoles/Shakespeare and his Spanish contemporaries. *La vida es sueño/Life is a Dream***

---

El ciclo internacional *Read Not Dead* comienza analizando la influencia de los escritores españoles entre 1576 y 1642 y explorando los trabajos de los mejores dramaturgos de ese período, entre los que se encuentra Pedro Calderón de la Barca con su obra *La vida es sueño*. Estas lecturas dramatizadas serán acompañadas de conferencias que explorarán el trasfondo de las obras españolas y de los dramaturgos pertenecientes a la Edad de Oro española/The International Read Not Dead series starts looking at the influence of Spanish writers working between 1576 and 1642 by exploring works by some of the greatest Spanish dramatists from that period like *La vida es sueño* (Life is a Dream) by Pedro Calderón de la Barca. These staged readings will be coupled with lectures exploring the background to these Spanish plays and other playwrights of the Spanish Golden Age.

Con la participación de **Rodrigo Cacho Casal**, profesor titular de Literatura y Cultura del Siglo de Oro en la Universidad de Cambridge. Sus temas principales de investigación son la literatura comparada, la poesía y la prosa burlesca, el poema heroicómico europeo y las obras de Francisco de Quevedo/With the attendance of **Rodrigo Cacho Casal**, senior Lecturer in Spanish Golden Age culture at Cambridge University. His principal research subjects are comparative literature, burlesque poetry and prose, European mock-heroic poetry and work of Francisco de Quevedo.

En inglés/In English.

En colaboración con/In collaboration with: Shakespeare's Globe.

**7 PM KING'S PLACE, 90 YORK WAY, LONDON N1 9AG**

Literatura/Literature

**Conferencia anual «Sebald» de traducción literaria:  
Premio Valle Inclán/The Annual Sebald Lecture on  
Literary Translation: Valle Inclán Award**

---

La Sociedad de Autores organiza, con carácter anual, los premios de traducción literaria de alemán, árabe, español, francés y neerlandés/flamenco a inglés. La edición actual será presentada por Sir Peter Stothard, editor del *Times Literary Supplement*, y, a continuación, tendrá lugar la Conferencia anual “Sebald”, impartida por el poeta Sean O’Brien/The Society of Authors’ Translation Prizes from Arabic, Dutch/Flemish, French, German and Spanish into English event will be presented by Sir Peter Stothard, Editor of the *Times Literary Supplement*, followed by The Annual Sebald Lecture. The lecture will be given by the poet Sean O’Brien.

**Sean O’Brien**, poeta, crítico, locutor radiofónico, antólogo y editor, es profesor de escritura creativa en la Universidad de Newcastle y miembro de la *Royal Society of Literature*. En 2002 se publicó una recopilación de su poesía bajo el título *Cousin Coat: Selected Poems 1976-2001*; su nueva versión en verso de *El Infierno* de Dante apareció en 2006. Su obra ha sido galardonada con importantes premios/**Sean O’Brien** is a poet, critic, broadcaster, anthologist and editor. He is Professor of Creative Writing at Newcastle University and Fellow of the Royal Society of Literature. His selected poems, *Cousin Coat: Selected Poems 1976-2001* was published in 2002 and his new verse of Dante’s *Inferno* in 2006. His work has received major awards.

En inglés/In English.

En colaboración con el Centro Británico para la Traducción Literaria y la Sociedad de Autores; con el apoyo de la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos. Embajada de España en el Reino Unido/In collaboration with the British Centre for Literary Translation and the Society of Authors; with the support of the Office for Cultural and Scientific Affairs. Spanish Embassy in the United Kingdom.

## Flamenco Festival London 2012

Desde su creación en 2003, el Festival Flamenco de Londres se ha convertido en una cita ineludible no sólo para los aficionados a esta manifestación artística “*Patrimonio inmaterial de la Humanidad*” en Londres sino, también, para todos aquellos amantes de las artes escénicas y de la música. Por el Sadler’s Wells, entidad de referencia en materia de danza a nivel mundial, han pasado más de 175.000 espectadores que, en gran parte de los casos, han agotado las localidades de 115 funciones, conjugando las propuestas más vanguardistas de los jóvenes creadores con el trabajo más tradicional de los maestros consagrados/Since it started, back in 2003, the Flamenco Festival London has become the must go event, not only for the aficionados of this artistic display declared by UNESCO a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, but also for all those who love performing arts and music in general. Since it started more than 175,000 spectators have attended the Sadler’s Wells Flamenco Festival, and in the majority of cases, tickets were sold out for all 115 performances. Flamenco Festival London season blends the young vanguards artistic performances with the finest well established maestros.

La edición de 2012, que, como en todas las anteriores, cuenta con la colaboración del Instituto Cervantes Londres, presenta nombres de la talla de/The 2012 edition, with Instituto Cervantes London as a collaborator as in previous editions, will bring the following outstanding artists:

- Mar/Tue 7: Vicente Amigo
- Miér/Wed 8 & Jue/Thu 9: Compañía de Manuela Carrasco/Company
- Vier/Fri 10: Compañía de Olga Pericet/Company
- Sáb/ Sat 11 & Dom/Sun 12: Flamenco Gala
- Lun/Mon 13: Gerardo Núñez con/with Carmen Cortés
- Mar/Tue 14 & Jue/Thu 16: Compañía de Antonio Gades/Company
- Vier/Fri 17 & Sáb/Sat: Compañía de Rafael Amargo/Company
- Sáb/Sat 18: La Shica
- Dom/Sun 19: José Mercé

Organizado por/Organised by: Flamenco Festival London 2012.

Toda la información sobre el programa general del festival/Full information about the festival programme: [www.sadlerswells.com/show/Flamenco-Festival-London-2012](http://www.sadlerswells.com/show/Flamenco-Festival-London-2012)

**6PM** INSTITUTO CERVANTES LONDRES, 102 EATON SQUARE,  
LONDON SW1W 9AN

Taller de baile/Dance workshop

**Flamenco Festival London 2012: Fuenteovejuna.  
Introducción al baile popular español/Introduction  
to Spanish folk dancing**

---

“Se cree que, para bailar, todo el mundo tiene que ser joven, guapo, alto, esbelto. ¡Y una leche! La danza es expresar un sentimiento a través de un movimiento, y lo puede hacer cualquiera”/“Some people think that to dance you need to be young, good-looking, tall and slim. Total rubbish! Dance is about expressing a feeling through movement, and anyone can do that.”

Antonio Gades

Siguiendo esta premisa gadesiana, se crea un minitaller, impartido por bailarines de la propia compañía, destinado al público interesado en el ballet *Fuenteovejuna*. El acercamiento a los bailes populares, que son la base que sustenta esta obra, supone una experiencia única para el público que ha asistido o asistirá a las representaciones programadas de esta pieza en el Sadler's Wells/Based on this Gadesian theory, dancers from the company will put on a mini-workshop interested in the performances of the ballet *Fuenteovejuna*. This introduction to the folk dances that form the basis of this piece, will be a unique experience for the audiences who have seen or plan to see the performances of this work at Sadler's Wells.

En español con traducción simultánea/In Spanish with simultaneous translation.  
Inscripción obligatoria/Booking compulsory: [reservas.londres@cervantes.es](mailto:reservas.londres@cervantes.es)

**8:45PM CINE LUMIÈRE, 17 QUEENSBERY PLACE, SOUTH KENSINGTON, LONDON SW7 2DT**

Muestra de cine documental/Documentary film festival

**Ready, Steady... Doc: *El alma de La Roja***

*El Alma de La Roja* repasa las diferentes épocas de la Selección Española de fútbol, de moda por su título en la Eurocopa de Naciones de 2008 y su condición de favorita para el próximo Mundial de Sudáfrica de 2010. De la mano de Santiago Zannou (ganador de un Goya a la mejor dirección novel por la película *El Truco del Manco*), viajaremos a las diferentes épocas vividas con La Roja, desde los comienzos a principios del siglo pasado hasta nuestros días, a través de importantes protagonistas de la historia del fútbol como Di Stéfano, Ramallets, Pepe Claramunt, Víctor Muñoz, Luis Aragonés, Vicente Miera o Luis Sánchez, y más recientemente, los Torres, Villa, Senna, Casillas o Cesc sin olvidar un pasado reciente con Hierro, Gordillo, Butragueño, Luis Enrique y Zubizarreta, entre otros muchos/*El Alma de La Roja (The Soul of La Roja)* traces the different eras of the Spanish national football team, who were in the spotlight at the time following their victory in the European Football Championship in 2008 and because of their status as favourite for the 2010 World Cup in South Africa. In the film, directed by Santiago Zannou (winner of a Goya award for best new director for *El Truco del Manco*), we are taken on a journey through the different periods of La Roja, from the beginning of the last century to the present day, via important protagonists in the history of football such as Di Stéfano, Ramallets, Pepe Claramunt, Víctor Muñoz, Luis Aragonés, Vicente Miera and Luis Sánchez, and more recently the likes of Torres, Villa, Senna, Casillas and Cesc, not to forget the recent past with Hierro, Gordillo, Butragueño, Luis Enrique and Zubizarreta, among many others.

Invitado especial/Special guest: **Vicente del Bosque**, seleccionador nacional de fútbol de España. En conversación con el periodista y escritor anglo-español **Jimmy Burns Maraño**/Vicente del Bosque, manager to the Spanish national football team, in conversation with Anglo-Spanish writer **Jimmy Burns Maraño**.

En colaboración con/In collaboration with Eunic London.

Con el apoyo de la/With the support of: Oficina para Asuntos Culturales y Científicos. Embajada de España en el Reino Unido/Office for Cultural and Scientific Affairs. Spanish Embassy in the United Kingdom.

Para más información sobre el festival/For more information about the festival:

[www.europeandocfestival.org.uk](http://www.europeandocfestival.org.uk)

**8PM** LILIAN BAYLIS STUDIO, SADLER'S WELLS THEATRE,  
ROSEBERY AVENUE, LONDON EC1R

Concierto/Concert

## Flamenco Festival London: La Shica

---

Un espectáculo de flamenco alternativo llega desde Madrid gracias a la vocalista y bailaora Elsa Rovayo, La Shica. Su estilo mezcla varios tipos de música: desde el flamenco hasta la copla, incorporando asimismo aspectos propios del hip-hop y el pop. La Shica goza del reconocimiento tanto del público como de la crítica especializada. Esta actuación es una ocasión única para disfrutar del trabajo de La Shica en el ambiente íntimo del Lilian Baylis Studio/ An alternative flamenco act from Madrid based around vocalist and dancer Elsa Rovayo, *La Shica*. Her music is derived from flamenco as well as copla, which incorporates aspects of both hip-hop and pop. La Shica has achieved popularity with audiences and critics alike. This one-off performance is a unique opportunity to see La Shica perform in the intimate setting of the Lilian Baylis Studio.

Información detallada sobre la programación, horarios y precios en: /More information about the programme, times and prices can be found on:

[www.sadlerswells.com/show/Flamenco-Festival-London-2012](http://www.sadlerswells.com/show/Flamenco-Festival-London-2012)

Coproducida por el Instituto Cervantes Londres/Co-produced by the Instituto Cervantes London.



Fly with Air Europa  
from London to Madrid  
and beyond...

MADRID



BUENOS AIRES



NEW YORK



SALVADOR DA BAHIA



SANTO DOMINGO



MIAMI



PUNTA CANA



CANCUN



CARACAS



HAVANA



Call our UK reservations team for more information  
0871 423 0717 or email [uksales@air-europa.com](mailto:uksales@air-europa.com)

 **AirEuropa**  
[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com) 

## Patrocinador principal/Main Sponsor



## Colaboradores/Collaborators



EMBASSY OF SPAIN  
OFFICE FOR CULTURAL  
AND SCIENTIFIC AFFAIRS



KING'S  
College  
LONDON



GLOBE  
EDUCATION



The Society  
of Authors

institut français

ciné lumière



foundling



## Flamenco Festival London 2012

flamencofestival



Instituto Andaluz del Flamenco  
CONSEJERÍA DE CULTURA



Andalucía  
se mueve con Europa



www.sadlerswells.com  
Sadler's Wells  
0844 412 4300

## Other Instituto Cervantes centres in the UK



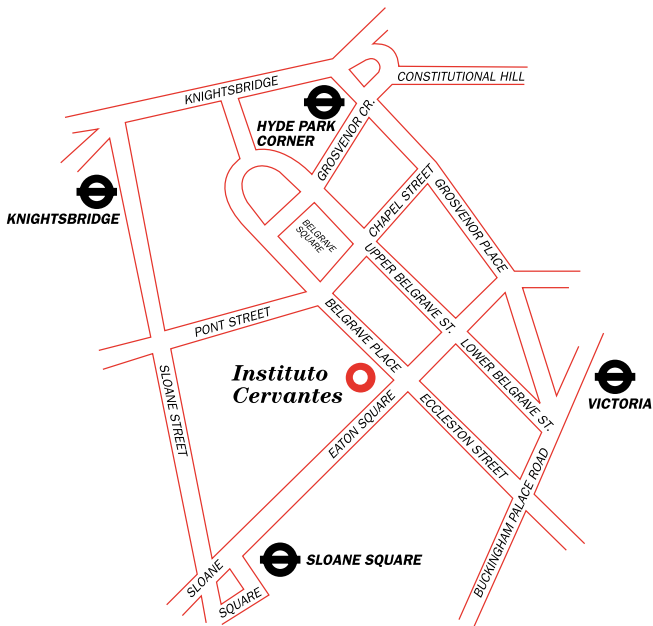
102 Eaton Square  
London SW1W 9AN  
Tef: 020 7235 0353  
Fax: 020 7235 0329  
[www.londres.cervantes.es](http://www.londres.cervantes.es)

### Instituto Cervantes Manchester

326/330 Deansgate,  
Campfield Avenue Arcade  
Manchester M3 4FN  
Tel.: 44 161 661 42 00  
Fax.: 44 161 661 42 03  
[cenman@cervantes.es](mailto:cenman@cervantes.es)

### Instituto Cervantes Leeds

169 Woodhouse Lane  
Leeds LS2 3AR  
Tel.: 44 113 246 1741 –  
44 113 246 1749  
Fax.: 44 113 246 1023  
[adlee@cervantes.es](mailto:adlee@cervantes.es)





102 Eaton Square. London SW1W 9AN  
Tef: 020 7235 0353. Fax: 020 7235 0329  
[www.londres.cervantes.es](http://www.londres.cervantes.es)

Instituto Cervantes, the only official Spanish Government Language Centre, is a public institution founded in 1991 to promote Spanish Language teaching and knowledge of the cultures of Spanish speaking countries throughout the world. It is the largest Spanish teaching organisation worldwide, and it has over 78 branches, 44 countries in five continents.

In the last academic year 3500 students came to London to the Instituto Cervantes and shared the Spanish experience with us.

